Mulier mucrone vulnerata est.

1 Laurentius (vulgo Lars) Eidinger ille histrio nobilis, dum Richardus Tertius fabula Gulielmi Shakesperii in Pulpito Berolinensi (Theodisce Berliner Schaubühne) agitur, mulieri cuidam, quae in spectaculo affuit, mucrone in capite vulnus inflixit. Qua de causa actionem die Iovis vesperi diremptam esse Diarium Berolinense (Theodisce Berliner Zeitung) rettulit.

2 Eius actoris mucro, ut relatum est, in illo vestigio temporis fabulae, cum Richardus homo perditus, scilicet Eidinger actor, contra Richmond virum probum pugnare paravit, e manu lapsa est. Eidinger, cum casum animadvertisset, sine mora ad mulierem adiit et ei se excusavit et artifices hortatus est, ut caveam luce lustrarent et complerent.

3 Cum deinde sanguinem mulieri e vulnere capitis fluere appareret, e spectatoribus quaesivit, medicusne in cavea adesset. Tum medica quaedam operam professa est et mulieri prima auxilium attulit. Eidinger autem actorem perturbatum esse patuit. Et ipse spectaculum medium diremit, spectatores theatro egressi sunt.

4 Initio erat valde incertum, quali valetudine spectatrix uteretur. Richardus Tertius vero fabula a mense Februario anno MMXV* in Pulpito Berolinensi agitur et fauste, feliciter prospereque evenire putatur.

*anno bis millesimo quindicesimo

Convertit in Latinum Marozia

0 – 1 **mulier, -eris f.** Frau — **mucro, -onis m.** Spitze; Degen — **vulnerare** (**vulneravi**) verwunden — **Laurentius Eidinger** Lars Eidinger (*Eigenname*) (*Lars ist die Kurzform von Laurentius*) — **vulgo** (Adv.) gewöhnlich — **ille, illa, illum** jener; der bekannte — **histrio, -onis m.** Schauspieler — **nobilis, -is, -e** berühmt (*besonders v. Künstlern*) — **dum** + Ind. Präs. während —**Gulielmus Shakesperius** William Shakespeare (*Eigenname*) (VICIPÆDIA) — **Richardus tertius** Richard III. (*Eigenname*) (**tertius, -a, -um** dritter) — **fabulam agere** ein Theaterstück aufführen (CIC.) **(fabula, -ae f.** Theaterstück, **agere** [**egi**] (*hier:*) aufführen, spielen**)**; **fabula** hinter dem Titel: CIC. BRUT. 78; TUSC. 4, 63 — **pulpitum, -i n.** Schaubühne, Gerüst (*der nach den Zuschauern hin schräg aufsteigende Teil der Vorderbühne, wo die Schauspieler, die zu sprechen hatten, auftraten*) — **Berolinensis, -e** zu Berlin gehörig; **Berolinum, -i n.** Berlin (*Eigenname*) — **Theodiscus, -a, -um** deutsch; **Theodisce** (Adv.) auf Deutsch — **quidam, quaedam, quoddam** ein (gewisser, bestimmter) (*der Name bleibt ungenannt*) — **qui, quae, quod** welcher — **spectaculum, -i n.** Vorstellung — **adesse** (**affui**) + **in** + Abl. anwesend sein bei, beiwohnen **(in** + Abl. in [*Wo?*]**)** — **caput, -itis n.** Kopf (*zu* **in** + Abl. vgl. **vulnus in capite accipere ab alqo** [Cic.] — **alci vulnus infligere** jmdm. eine Wunde beibringen (CIC.) **(vulnus, -eris n.** Wunde, **infligere** [**inflixi**] durch Schlagen zufügen, beibringen**)** — **qua de causa** aus diesem Grund, deshalb **(qua**, dieser [relativer Satzanschluss], *ist Abl., bezogen auf* **causa**, **de** + Abl. von wegen, wegen, durch, **causa, -ae f.** Grund**)** — **actio, -onis f.** Aufführung, Vorstellung — **dies Iovis** Donnerstag **(dies, diei m.** Tag, **Iup[p]iter, Iovis** Jupiter) — **vesperi** (*Abl. temp.*) abends, am Abend **(vesper, -eris m.** Abend**)** — **dirimere** (**dirēmi, dirēmptus**) abbrechen (CAES., SYN.MECKELNBORG) — **diarium, -i n.** Zeitung — **referre** (**rettuli, relatus**) mitteilen, berichten

2 **is, ea, id** er; **eius** (*Gen.*) sein — **actor, -oris m.** Darsteller, Schauspieler — **ut** wie — **relatum est** *ist unpersönliches Perfekt Passiv:* es wurde mitgeteilt — **vestigium temporis** Augenblick, Moment (CAES., CIC.) **(vestigium, -i n.** Stelle Punkt, **tempus, -oris n.** Zeit**)** — **cum** + Ind. (genau) in dem Moment, als — **homo, -inis m.** Mann — **perditus, -a, -um** ruchlos, verrucht, von Grund aufschlecht — **scilicet** nämlich (*erklärend*) — **contra** + Akk. gegen — **vir, viri m.** (bewährter) Mann — **probus, -a, -um** rechtschaffen — **pugnare** (**pugnavi**) kämpfen — **parare** (**paravi**) + Inf. sich anschicken — **e(x)** + Abl. aus (... heraus) —**manus, -ūs f.** Hand — **labi** (**lapsus sum**) gleiten (*Deponens*) — **casus, -us m.** Vorfall, Vorkommnis — **animadvertere** (**animadverti**) bemerken — **sine mora** unverzüglich **(sine** + Abl. ohne, **mora, -ae f.** Verzögerung, Aufschub**)** — **adire** (**adii**) **ad** + Akk. herantreten an — **et** und; **... et ... et ...**: *es liegt ein polysyndetisches (anaphorisches) Trikolon vor* —**se excusare** (**excusavi**) **alci** sich entschuldigen bei (CIC.) — **artifex, -icis m.** Techniker, Sachverständiger (CIC.) — **hortari** (**hortatus sum**)**, ut** auffordern zu (*Deponens*) — **cavea, -ae f.** Zuschauerraum— **luce lustrare et complēre** beleuchten (CIC.) (*es liegt ein Hendiadyoin vor*) **(lux, lucis f.** Licht, **lustrare** [**lustravi**] hell machen, beleuchten, **complēre** [**complēvi**] anfüllen**)**

3 **cum** + Konj. als, weil — **deinde** darauf — **sanguis, -inis m.** Blut — **vulnus, -eris n.** Wunde — **fluere** (**fluxi**) fließen (**sanguis fluit** [CIC., CELS.]) — **apparēre** (**apparui**) zum Vorschein kommen; **apparet** + AcI es ist ersichtlich, dass — **spectator, -oris m.** Zuschauer — **quaerere** (**quaesivi**) **e(x)** + Abl. jdn. fragen — **medicus, -i m.** Arzt — **- ne** (*enkl.*) + Konj. ob — **medica, -ae f.** Ärztin — **tum** sodann, da — **operam profitēri** seinen Dienst anbieten (CIC.) **(profitēri** [**professus sum**] freiwillig anbieten, zusagen [*Deponens*], **opera, -ae f.** Tätigkeit, Dienst — **primus, -a, um** erster; **prima** *ist Prädikativum zu* **medica**: als erste — **alci auxilium afferre** jmdm. Hilfe leisten (CIC.) **(auxilium, -i n.** Hilfe, **afferre** [**attuli**] hinbringen**)** — **autem** aber, und — **perturbare** [**perturbavi, perturbatus**] aus der Fassung bringen, in große Unruhe versetzen — **patēre** (**patui**) + AcI offenbar sein, dass — **ipse, -a, um** er selbst — **spectaculum –i n.** Schauspiel, Vorführung — **medius, -a, -um** mittig, in der Mitte; *prädikativ zu* **spectaculum** mittendrin — **theatrum, -i n.** Theater — **egredi** (**egressus sum**) hinausgehen aus, verlassen (*Deponens*) (*das Asyndeton betont die abrupte Unterbrechung*)

4 **initium, -i n.** Anfang; **initio** anfangs, zunächs — **valde** sehr — **incertus, -a, -um** ungewiss (**adhuc erat valde incertum** + *ind. Fragesatz* [CIC.]) — **qualis, -is, -e** wie (beschaffen) — **valetudine uti** in einem bestimmten Gesundheitszustand sein (*vgl.* **infirma atque aegra valetudine usus**, CIC., **valetudine bona uti**, CAES.) **(valetudo, -inis f.** Gesundheitszustand, **uti** [**usus sum**] sich bedienen, gebrauchen, haben [*Deponens*]**)** — **vero** in der Tat, wahrhaftig, allerdings — **a(b)** + Abl. von ... her, seit — **mensis, -is m.** Monat; **mensis Februarius** Februar; **Februarius, -a, -um** *adj.* — **annus, -i m.** Jahr — **MMXV** 2015 **(bis** zweimal; **millesimus, -a, -um** tausendster; **quindicesimus, -a, -um** fünfzehnter**)** — **fauste feliciter prosperque evenire** höchst erfolgreich verlaufen (CIC. MUR. 2, 1) (*Trikolon von Synonymen*) **(evenire** [**evēni**] verlaufen, sich zutragen, **faustus, -a, -um** günstig, glücklich, **fauste** [*adv.*]; **felix, -icis** glücklich, erfolgreich, **feliciter** [*adv.*]; **prosper, prospera, prosperum** u. **prosperus, -a, -um** erwünscht, günstig, glücklich, **prospere** [*adv.*]**)** — **putare** (**putavi**) glauben, meinen; **putari** + NcI: man glaubt, dass, es heißt, dass

<u>Deutscher Ursprungstext:</u>

Mit dem Degen verletzt

1 Lars Eidinger hat während einer Aufführung von Shakespeares „Richard III.“ in der Berliner Schaubühne eine Zuschauerin mit einem Degen am Kopf verletzt. Die Vorstellung am Donnerstagabend wurde daraufhin abgebrochen, wie die „Berliner Zeitung“ berichtete.

2 Demnach war dem Schauspieler in der Szene, in der Richard zum Kampf gegen Richmond antreten will, der Degen aus der Hand gerutscht. Eidinger reagierte sofort, ging zu der Frau, entschuldigte sich bei ihr und forderte die Technik auf, den Zuschauerraum zu beleuchten.

3 Weil sich dann zeigte, dass die Frau am Kopf blutete, fragte er, ob sich im Raum ein Arzt befinde. Eine Ärztin meldete sich, die sich um die Erstversorgung der Frau kümmerte. Eidinger stand sichtlich unter Schock. Er brach die Vorstellung selbst ab, das Publikum verließ den Saal.

4 Wie es um den Gesundheitszustand der Zuschauerin steht, war zunächst unklar. „Richard III.“ läuft seit Februar 2015 an der Berliner Schaubühne und gilt als großer Erfolg